

L'orgogliu ri la nobiltà

L'ORGOGLIU RI LA NOBILT
(Lamuri ri Jachinu e Maruzza)
Francesco Paolo Catanzaro

Personaggi

Maruzza

Jachinu

Zu Giuvanninu, fruttivendolo

Donna alla finestra

1.a donna

2.donna, Za Zuppidda

3.donna

Comare Pettegola

Cumari Anciluzza

Servo 1

Servo 2

Barone Cogghimunnizza

Baronessa A Cugghiu

Stuppaggheddu

Magu Virticchiu

Principi Cuccuruccucc

ATTO PRIMO

Scena Prima

Fruttivendolo, Donna alla finestra, 1.a donna, Za Zuppidda, 2.a donna.

(Entra un fruttivendolo al centro di una piazza, che comincia ad abbanniare la sua merce. Intanto tre comari si avvicinano, cercando di curiosare tra la sua frutta, un'altra da una finestra ordina un chilo di patate)

Fruttivendolo, (Zu Giovanninu): Chi su beddi i pataaaaaati! Bedda, bedda a ncora ru jardineddu ru z Giovanninu. Accattatiiiiilla

Donna alla finestra: Don Giovanninu, don Giovanninu! Un chilu ri meli. Mi raccumannu senza vermi.

Prima donna (comare): (vicino alla frutta) Oh, don Giovanninu, chi purt sta jurnata? (scartando la frutta) Pari frutta e ncora arripudduta. (E guarda un frutto che prende da un altro cesto e lo rimette di nuovo al suo posto).

Fruttivendolo: S, s, ncora cara sempri lei ca si lamenta ogni vvota! Io cci rissi si a m ncora o a m frutta nun ci piaci, nun sa pigghiassi. Io unn ca campu sulu cu lei, furtunamenti. E picch si avissi a campari ccu lei, ca saccatta a m ncora ogni morti ri papa, poveri ncor mia: murissiru ri fami!

1.a donna: (infastidita) Vabb,vabb, lei havi u scimunitu nt panza! Tal mi facissi un chilu ri sti patati ca ncora cci fazzu na ncora s a m maritu ca havi a ristari rincoglionito

La donna alla finestra: E comu finu.. Sti meli ci sunnu o nun ci sunnu?

Fruttivendolo: Arrivano, ncora Boni, boni russi e genuini, senza virmicceddu, comu picinu a vassia

1.a donna: (verso il pubblico) ncora s, ncora s sti ncora ma stassi attenta a manciari sti meli ogni jorruca ncora s.

La donna alla finestra: (che non ha ben compreso) Chi cci nn una rutta? No, allura nun li vogghiu

Fruttivendolo: Ma quali mela rutta io cci sthaju pirdennu a rutta ncora si si pigghiassi sti meli, ca servu ri cursa sta cumari Carmelina, sinn mi fa perdiri tutta a matina e u sceccu ccu tutti li castagni.

(Il fruttivendolo prende i soldi dal paniere)

Fruttivendolo: ncora si ca raieri ad oggi i meli ncora si ri prezzu? Maviti a dari

Donna alla finestra: Chi cosa cchaiu a dari? Nun ci sunnu denari cca Oggi chistu passa u cunventu! Si voli cci rugnu arreri a su robba

Fruttivendolo: No, noo, si li tinissi: sconto della ditta! (e sommessamente) Bbona ncora si a lei e a so maritu!

La donna alla finestra: (che non ha compreso bene) S, si cci faremo una bella manciata, iu e m maritu (e si ritira).

(Il fruttivendolo ritorna verso le tre comari che continuano a scegliere la merce.)

Fruttivendolo: Mah, sta cristiana sempri a stissa: voli a robba ma nun la voli

pari. veru z Zuppidda, chi vula vassia?

Za Zuppidda: Mah, mi rassi nanticchiciedda ri sti patati ora ca sirviu a dd cumari. Patati bboni, ruci e ca scorcia fina.

Fruttivendolo: Va bbonu, navutra nni trovavu!

Za Zuppidda: Chi voli riri?

Fruttivendolo: Nenti, nenti, ca nni sta chiazza ogni vvota marricriu a ncora tanti fimmini esperti ri frutta e ri ncora .

Za Zuppidda: Eh, cc! Vol diri ca ricanuscemu a robba fina comu lei u sapi ricanusciri u ciuri profumatu (e si aggiusta i capelli ed il vestito)

Fruttivendolo: U ciuri profumatu? (verso il pubblico) s, u gersuminu arripuddutu.

Za Zuppidda: Havi raggiuni: ciuri e profumu fannu perdiri a testa (continuando ad aggiustarsi i capelli e sbattendo le ciglia con atteggiamento vanitoso) Bongustaiu!

Fruttivendolo: (verso il pubblico) Matri mia, chi ff sinnammur i mia sta befana?

Za Zuppidda: Cosa rissi?

Fruttivendolo: (riprendendosi) Che la vostra voce sembra una campana

Za Zuppidda: Chi sentu?

Fruttivendolo: S, una dolce campana che diffonde le note in mezzo alla campagna

Za Zuppidda: Chi sentu? Puru pueta !

Fruttivendolo: S, un pueta della frutta e della ncora .

Za Zuppidda: Chi sugnu emozionata!

Fruttivendolo: (verso il pubblico) S, emozionata comu na quarara spaccata (E rivolgendosi a lei) Allura, quantu patati rissi ca cc dari?

Za Zuppidda: Mi nni rassi un chilu

ncora si i o: Du chila?

Za Zuppidda: Tri chila?

Fruttivendolo: Quattru chila?

Za Zuppidda: Mi nni rassi quantu mi nni voli rari

ncora si i o: ncora si, cci nni rugnu cincu chila accuss mi svacanta a cassitedda e mi fati cuntentu

Za Zuppidda: E sia! (e si dondola con le mani strette al cuore come fosse innamorata mentre le altre comari ciuciuliano poco distante)

Fruttivendolo: (mettendo le patate nel sacchetto) Mi rassi cincu euro.

Za Zuppidda: Comu? Quantu? Capiu bbonu?

Fruttivendolo: Cincu europicch ci pari assai?

Za Zuppidda: No, no, dumannavu accus

Fruttivendolo: (rivolto al pubblico) Ma chi cci pari a sta vecchia megera ca i so smorfi nun shannu a paari? Comu si fa a ncora si i? Sulu sulu paccattarimi un disintossicanti pi tanta ncora si assuppata.(e fa il verso di vomitare).

(La donna prende il sacco e come se mandasse un bacio furtivo al fruttivendolo, guardandosi attorno, si allontana, dopo aver pagato).

Za Zuppidda: Allora mi nni vaiu!

Fruttivendolo:S, sinni issi.

Za Zuppidda: ncora si ca mi nni vaju!

Fruttivendolo: E camurria, ncora cca ?

(La donna, offesa, sallontana. Mentre il fruttivendolo comincia ad abbanniari)

Fruttivendolo: Chi su beddi i pataaati

Scena Seconda

Fruttivendolo, Comare Pettegola

(Mentre il fruttivendolo, sistema la sua roba si sente una voce.)

Voce fuori campo: Pss.

(Il fruttivendolo si guarda attorno incuriosito. Non visto nessuno continua a rassettare la frutta.)

Voce: Pissi, Pissi.

Fruttivendolo: (guardandosi attorno incuriosito) Ma cu : un passaru sbirru? Mah

Voce: (pi insistente) Pissi, pissi, pissi.

Fruttivendolo: Avutru chi passaru sbirru. Mi pari un virduni.

Voce: O, fruttarolo. Ma chi surdu?

Fruttivendolo: Ah, era lei? Mi paria(e rivolto al pubblico) Boh ma cu ?

Voce: Unna ricanuscia a m vuci?

(Ed entra in scena Comare Pettegola).

Fruttivendolo: Ah eccu cu era! Ma chi ffa mi pigghi pi naciddazzu ca mi chiama pissi pissi?

Comare Pettegola: No, non mi permettereri mai

Fruttivendolo: Chi voli, signura? Stava chiuennu ma a robba bbona shav a vinniri. Haiu robba sta jurnata!

Comare Pettegola: (avvicinandosi all'uomo in tono confidenziale) Ma chi frutta e

frutta: patati vughiti chiau a raccontari

Fruttivendolo: Chi successi? Ricissi, ricissi matri mia

Comare Pettegola: Matruzza beddanun rinesciu mancu a parrari

Fruttivendolo: E parrassi

Comare Pettegola: S, per un ci lamu a diri a nuddu picch su cosi dilicati. Giurassi!

Fruttivendolo: Giuru, giuru ca nun ci lu dir a nuddu ca nun sia firatu. (e giura incrociando le dita e baciandosele)

Comare Pettegola: Ah, accuss mi sentu cchi tranquilla!

Fruttivendolo: E ora parrassi

Comare Pettegola: Latra ieri siraMi sinta anticchicedda nirvusa.

Fruttivendolo:Latra ieri sira.

Comare Pettegola: S, mi sinta tutta un focu, paria ca avia a fevri, mi giravanu locchi, i ammi mi trimavanu, e mi nni stava assittata nta panchinedda ca c vicinu a porta ra m casaquannu sintivu un rumuru suspettu: Pom.

Fruttivendolo: Pom? E chi rumuru era?

Comare Pettegola: Pom. Pom! Comu si quarcunu avissi bussatu a na finestra ma mi cuitavu pi nu minutu per, picch arreri pom, pom, pom a diri a virit mi scantavu nanticchia e mammucciavu rarrerri a panchina, quannu dallombra spunt

Fruttivendolo: Cu spunt, cu spunt, ah?

Comare Pettegola: Jachinu, u figghiu ra Za Zuppidda. Pi un minutu mi carmavu ma continuavu ad ammaraggiarmi ancora quannu vitti

Fruttivendolo: Chi vitti, chi vitti?

Comare Pettegola: Ca era iddu ca tirava sassuleddi nta finestra ra Cumari Anciluzza.

Matri santa, un motu mi vinniCumari Anciluzza avia un amanti?

Fruttivendolo: Mizzica, cosi pazzi

Comare Pettegola: Cci giuru si mavissi vivutu tutta lacqua ru ciumi Oretu sicuramenti nun mavissi pututu carmari.

U cori macchianava e mi scinnia. E ccu cci puteva riri a so maritu?

Mizzica, si lavissi saputu lavissi fracchiata. Mizzica. Un focu granni mi paria.

Fruttivendolo: E poi chi successi?

Comare Pettegola: Nun pozzu parrari Mi manca arreri a vuci.

(Il fruttivendolo prende un finocchio dal cesto e lo offre alla donna.)

Fruttivendolo: Taliassi, si manciassi nanticchia ri stu finocchiu ca ricinu carma i nervi.

Comare Pettegola: (stupita) U finocchiu? Mancu na pira, nananas, un kiwiun

finocchio? (E pensandoci) E cch fari ccu unu? Mi rassi macari cincu mazza ca stasira priparu armenu nanzalata.

Fruttivendolo: Chi centra? Io rica p ora. E comu finu a storia? Ricissi, ca poi cci rugnu!

Comare Pettegola: E cchi sugnu locca? Mentri mi pripara i cincu mazza ed un chilu ri virdura iu cci lu cuntù.

(Il fruttivendolo prende un sacchetto e lentamente scarta gli ortaggi mentre la donna continua a parlare.)

Comare Pettegola: Stu focu granni era na vampata, nveci!

Fruttivendolo: Picch? Picch?

Comare Pettegola: Picch a pitrudda nun era rivolta a la finestra ri Cumari Anciluzza. Idda rurma ca era un piaciri A pitrudda fici grapiri a finestra ri Maruzza!

Fruttivendolo: E chi ma allura namuri binirittu. (e comincia ad andarsene).

Comare Pettegola: Ma chi st facennu. U bellu veni ura ca ci ricu a cu stata prumissa a picciuttedda. A Stuppaggheddu, u figghiu ru Baruni Cogghimunnizza!

Fruttivendolo: Ah. (e rimette i finocchi nel sacchetto) Povira famigghia, curpita nta lunuri! Ma mi ricissi: cu Stuppaggheddu? U cchi granni o u cchi nicu ri Cogghimunnizza?

Comare Pettegola: (stupita per lignoranza del fruttivendolo) U cchi granni leredi! Povira locca sta figghia svriugnata! E mischinedda Cumari Anciluzza! Appena u scopri cci veni un cucculuni!

Fruttivendolo: Ma a prumissa prumissa. E nun si po sciogghiri.

Scena Terza

Comare Pettegola, Fruttivendolo, Cumari Anciluzza, 2 servi

(Arriva la signora borghese, Cumari Anciluzza, madre di Maruzza, che si crede una baronessa, accompagnata da due baldi giovani, uno tiene lombrello per riparare dal sole la signora, laltro un cesto dove mette gli acquisti indicati dalla padrona. Essa ben corpulenta ed ha un sedere molto pronunciato, un neo grosso grosso le fa bella figura sul viso. Indossa un cappellaccio ed avanza con fare aristocratico.)

Comare Pettegola: (appena la intravede fa al fruttivendolo) Talissi. Si parra ru

riavulu e cci spuntanu i corna.

Fruttivendolo: (stupito) Ma a ccu a mmia? Ma chi dici?

Comare Pettegola: (guardandolo a lungo) Ma veramenti loccu vassia! Unnu viri ca sta arrivannu a Ba-ru-ni-ssa? Mi raccumannu: stuppagghiu nmmucca E mi rassi a virdura ca vaju ri fritta?

Fruttivendolo: E i picciuli?

Comare Pettegola: Ma chi pazzu? Ma viri a chistu, viri. Chiddu ca cci rissi vali na simana ri virdura e no quattru finoccheddi arripudduti. (E va via.)

Fruttivendolo: (rimane a scuotere la testa) Ma comnu fari cu sti cristiani

Cumari Anciluzza: (al suo accompagnatore) Tal, o mio baldo servitore, c un fruttarolo! Avviciniamocci ca vogghiu pigghiari nanticchia ri frutta.

Il servitore: (col paniere) Comu cumanna vossignoria a barunissa! (E si avvicinano al fruttivendolo.)

Cumari Anciluzza: (al servitore) O, popolano!

Il servitore: (al fruttivendolo ripetendo le parole di Cumari Anciluzza) O, popolano!

Fruttivendolo: Dice a m?

Cumari Anciluzza: (al servitore che ripete) S, popolano, gradiremo un po di mele zuccherine.

Fruttivendolo: Mele zuccherine? Un po ri zucchine

Cumari Anciluzza: (al servitore e attraverso lui al fruttivendolo) Oh, ma per caso si vuole prendere gioco di me? Quale affronto questo mai ad una signora del mio lignaggio! Un fruttarolo che scambia le mele zuccherine con le zucchine.

Fruttivendolo: Mhava scusari, ma ca sugnu anticchia surdu e nun av a caputu. Mele chi zuicchine: Ora cci sugnu!

Servitore: Mele dolci, va bene cos?

Fruttivendolo: S ora ho capito: belle mele ruci ruci ca appena si mancia si metti a ririri quantu sunnu ruci.

Cumari Anciluzza: (al servo) A ririri?

Servo: (al fruttivendolo) a riririr?

Fruttivendolo: S, picch u zuccaru fa ririri, lamuri fa siddiari.

Il servo: Ora puru allittiratu . Chi : u vecchiu ca spara sentenzi?

(Il fruttivendolo comincia a servire e di nascosto da Cumari Anciluzza, che va aggirandosi per la piazza con il servitore che le tiene lombrellino, chiede all'altro servo.)

Fruttivendolo: Ma maviti a fari capiri na cosa

Servitore: Ricissi

Fruttivendolo: Ma picch a signura quannu parra talia a lei e parra ccu mmia?
Forsi strabica, nun ci vii bbonu, avi locchi storti?

Servitore: Ma come osa pensare queste cose?

Fruttivendolo: E chi dissi? A virit!

Servitore: Forse non sa che gente cos nobile non pu parlare con voi popolani ed ha bisogno di un mediatore cio io (e si indica platealmente). Idda parra cu mmia ed io con vui. Accussi idda nun sabbassa a tal uffizio ed usa la mia voce per le sue richieste.

Fruttivendolo: Ma cosa ripazzi!

Servitore: No cosa ri pazzi, cosa ri nobili

Fruttivendolo: (a solo verso il pubblico) Viri chi genti existi ancora Nun mi po rivolgiri la parola. Ma assistemu iu a barunissa! Fra i meli zuccherini cci nni mettu una cu vermi invisibili trimulinu , ca appena s mancia, avutru ca nun po parrarri cu u populu, ma savi a mettiri a gridari pi lu trimulu nt stomacu. Assistemu iu a sta nobilt(e fa vedere al pubblico che ha scartato una mela diversa e la inserisce soddisfatto fra le altre. E le d al servitore.)

Il Servitore: (chiama Cumari Anciluzza) O, signura barunissa, siamo pronti p partiri

Fruttivendolo: E unnann gjiri? Partinu ccu lu trenu o ca carrozza?

(La baronessa savvicina e ripresa la processione comincia ad andare via.

Il fruttivendolo per un momento sta ammirando tale corteo ma richiama il servitore.)

Fruttivendolo: Ma scusatimi tantua frutta s pigghi?

Servitore: S, lhaiu cca.

Fruttivendolo: E i picciuli mi retti?

Servitore: Ah, dimenticavo

Fruttivendolo: Ah, tantu! na cosa nurmali! Viri chi cosa! Cincu euro

Il servitore: (prende una borsetta e prese le monete paga) Non ce ne abbia, tale dimenticanza pu capitare

Fruttivendolo: E u sacciu, a vui po capitare; ma io ca a pagnotta a casa aiju a putari difficilmente mu pozzu scurdari.

(E riprende il corteo che esce di scena.)

Fruttivendolo: (riprende la sua roba ed esce abbannianno) Chi su beddi i patati! Picch nun varricriati? Chi su beddi i meli zuccarini. Manciativilli, ca vi scinninu nt rini!

Scena Quarta

Jachinu, Maruzza

(Entra Jachinu e, avendo visto che nella piazza non c'è più nessuno, si avvicina alla finestra di Maruzza e lancia un sassolino. Dopo numerosi tentativi la finestra si apre e Maruzza si affaccia tremante. Ha una lunghissima treccia che all'apertura delle finestre lancia per potersi meglio affacciare.)

Maruzza: O matri mia! Cu ca mi voli? Iu staiu spirugghiannunmi i capiddi picchi m patri mi rissi ca stasira cci sar na granni festa nta casa nostra. Omini mpurtanti, fimmini pittati inchirannu u saluna ra nostra palazzina e, forsi, rissi, verr a Barunissa nun capivu ri chi cosa e u Baruni nonlos.

Jachinu: (dal basso, quasi inginocchiatosi all'apparizione di Maruzza) O, Maruzza, biddizza ri lu m cori

Maruzza: (vistolo) Pazzu miu nnammuratu, con quali curaggiu bussasti a sta finestra?

Jachinu: Picch u m cori disiava u t splinnuri, i m occhi a t visioni

Maruzza: (commossa alza gli occhi al cielo e con le mani unite) Oh, Signuri, quali gioia, quali priziosu rialu a sta t anima ancidda Lamuri ri stu picciotto a cosa cchi bedda ri tuttu loru ri stu munnu. E u cori sarricria

Jachinu: Maruzza, s bedda, sta to trizza pari na corda pi scalari lu to cori

Maruzza: Pazzu, nun parrari accuss arditu ca i malilingua possunu taliari e parrari. E ri tanta filicit potremmu paarni li consequenzi.

Jachinu: Ma pi li t occhi vali puru a pena ca mammazzanu e lu t profumu di na rosa dilicata.

Maruzza: Oh colombina ca voli nel cielo, tu puoi capire questo nostro amore quando tubi col tuo innamorato. Vola riggina di lu celu, e porta sta prumissa mia damuri a dd picciottu ca spinna darduri. Senti, Jachinu, arriva la purizza ri lu m sintimentu ccu lali duna palummedda

Jachinu: (asciugandosi la faccia perch la colomba ha fatto capire la sua presenza) Sentu, sentu, biddizza mia. E puru u profumu sentu! (odorandosi la mano) .Ma unnhava cchi farri sta palummedda? Ava propriu a passari ri sta cuntrada? (e poi rincuorandosi) Ma s, simmulu ramuri e fortuna ca arriva.

Maruzza: Ora va via, mio dolce cavaliere. Vai via con in mente la mia visione ed il mio amore nel cuore. Ma spicciati, mi sembra che arrivi gente e nun tempu ca si scopra questo nostro idillio.

Jachinu: O Maruzza, vurria acchianari nta t finestra, cu sta corda ca ittasti

Maruzza: (infastidita ma innamorata e quindi non offesa) Ma quali corda, stolto mio cavaliere! a me trizza spirugghiata!

Jachinu: O errore damore o insulto inconsapevole!

Maruzza: Va bene, nun ti preoccupare. una corda che io lancio perch vorrei baciarti, mille e mille baci vorrei darti. un crine che richiede le tue carezze.

Jachinu: Ma p ora sulu una vasata, u capivu. (E d un bacio frettolosamente mentre Maruzza ritira la treccia e Jachinu cade non arrivando a baciarle i capelli).

Jachinu: (ripresosi) Ora vado via picch rumuri avvertu versu sta chiazza. Arrivederci amuri, na vasata.(e lancia un bacio)

Maruzza: Arrivederci cori, smack, smack.

Jachinu: Arrivederci, profumu ri gersuminu, smack, smack, e na vasata puru a palummedda (e asciugandosi di nuovo, verso il pubblico) Ma sancoccu, m fazzu arrustuta!

ATTO SECONDO

Scena Prima

Don Turuzzu, Cumari Anciluzza, 2 servi

(Si apre la scena in una stanza ben arredata. Don Turuzzu, padre di Maruzza e marito di Cumari Anciluzza, passeggia nervosamente per la stanza.)

Don Turuzzu: Oh, pofferbacco, io uomo di intelligenza borghese, ccu tantu ri campanazzu nt letrata ri la m casa, addumannaricci un prestitu a ddu baruni arraffuni E poi ccu quantu interessi! E picch poi: p curriri rarrerri fimmini! Fissa iu e ccu nun mi lu rici (e rivolto al pubblico) Un cci pruvati. Ma u Baruni Cogghimunnizza nun mi po fari staffruntuE comu fazzu a ririccillu a m figghia? Cosi ri pazzimmmmmhh

(Entrano Cumari Anciluzza, il servitore con lombrellino ed il servo che porta la spesa.)

Cumari Anciluzza: Cca, servit, pusati cca a m spisa, supra stu tavuluni, ma ccu dilicatizza, araciu, araciu picch basta un sbattuneddu ca il pomo dorato si trasforma in un vile fruttu avvirmatu e non commestibile mancu pi lu nostru cavaddu

Il servo: (rivolgendosi al pubblico) Ma quali cavaddu? Un sceccu ammuffutu

Cumari Anciluzza: (vedendo il marito passeggiare per la stanza nervosamente) Picch u m sposu, il nobile mio marito, av pranzari sempri comu un re supra u

cavaddu ed havi ad essiri megghiu ri lu sovrano nta la briscula ca vali quantu tuttu ntrunatu.

Il servo: (sempre rivolto al pubblico) Sempri cavaddi virinu? Ma si hannu sulu un sceccu arripuddutu. Mah. (e rivolgendosi alla signora, dopo aver posato il cesto di frutta) vassa mi permetta di congedarmi, anzi di congedarci (ed indica l'altro servo). Sempri si unnaviti ordini, sintendi

Cumari Anciluzza: Va beni, servi mia vi licenzio pi ora.

(Il servo esce e rimangono Don Turuzzu e Cumari Anciluzza. Don Turuzzu ricomincia nervosamente a camminare nella stanza, immerso nei suoi pensieri e sembra non accorgersi della presenza della moglie.)

Don Turuzzu: Poff, poff, quali potrebbe essiri na soluzioni? Nenti, nenti, i picciuli, s solu i picciuli chi iu un haiu ed putenti cu lhavi.

(Cumari Anciluzza, incuriosita, segue il marito in questi giri della stanza e tenta di capire cosa dice fra s.)

Don Turuzzu: Ma comu spirugghiari sta matassa? Va beni i piccili fannu a forza ma sacrificari nagnidduzza per il vil denaro (e dopo aver ancora pensato) Ma in realt, essennucci i picciuli cio u benestari, a possibilit di un dignitoso campari, nun mi resta chi farri sulu a m benedizioni ed acconsentiri

Cumari Anciluzza: (rivolta al pubblico) Ma chi dici? Chi f, mpazziu. Io mi preoccupu p so panza ed iddu perdi a mirudda?

(Dopo parecchi giri dove Don Turuzzu davanti e la moglie di dietro)

Cumari Anciluzza: Ora u sistemu iu. Cci vaiu ncontru. (Si ferma, si gira e fa) Booom!

Don Turuzzu: (tenendosi il cuore) Ma chi facisti? Mpazzisti a farimi veniri un matruni! (E rivolgendosi al pubblico con atteggiamento preoccupato) E ccu cci lu dici a sta fimmina?

Cumari Anciluzza: Dirmi cosa, nobili cavalieri? Forse lamore che ti ha accecato per la prima volta?

Don Turuzzu: Va b, s, lamore una vota! Ma ora ti viristi specchiu? Un po ranni hannu passatu!

Cumari Anciluzza: O villano duno sposo. Ingrato consorte, che invece di proferire poesia mi svriogna cu tutta la casata. Ma veniamo al dunque Cos che ti fa essere cos preoccupato. Forse il cavallo sazzoppato? Il servo s sciancato? Il carro s scardinato?

Don Turuzzu: S, il blasone s offuscato

Cumari Anciluzza: Il blasone? Magari avessimo un blasone, anche offuscato. Ma un si po truvare macari a met prezzo, chiss a li Lattarini, a via Bannera, unnegh.

Don Turuzzu: Eh, cara moglie tu scherzi sempre ma purtroppo la nostra fortuna s'arrugginita! I campi questanno non hanno dato un buon raccolto e di euro nemmeno lombra. I debiti mi avevano annegato. Quando un amico, s' un amico, un salvatore mi ha offerto il suo cuore

Cumari Anciluzza: E chi fa tu vinnisti? Ma almenu t'paaru bbonu!

Don Turuzzu: No, moglie non cos

Cumari Anciluzza: Ah, u capivu ma chi f'pi casu tinnammurasti dun cavaleri?

Don Turuzzu: Ma cosa dici, donna, conosci la mi fama di donnaiole

Cumari Anciluzza: Na vota.. Ora unnu sacciu. Stamu attenti a sta vicchiaia.

Don Turuzzu: Comunque, le tue insinuazioni mi fannu un baffoTi dicevo che questo salvatore m'ha offerto i suoi soldi ed io ho potuto pagare i debiti

Cumari Anciluzza: Ah, meno male

Don Turuzzu: Ma ho dovuto sottoscrivere una condizione

Cumari Anciluzza: Condizione ?

Don Turuzzu: Si, ho dovuto promettere..

Cumari Anciluzza: (preoccupata sempre pi) Che cosa?

Don Turuzzu: Non ho il coraggio!

Cumari Anciluzza: Non hai il coraggio

Don Turuzzu: Comunque te lo devo dire perch la parola di don Turuzzu sacra.

Cumari Anciluzza: S, sacra. Ma chi cci prumittisti?

Don Turuzzu: Che nostra figlia diventi sposa del rampollo

Cumari Anciluzza: Comu? Nostra figghia sava a sposari un polloCunzumati semu!

Don Turuzzu: Ma chi capisti. Nostra figlia sposter il figlio di questo mio amico!

Cumari Anciluzza: Ma, ma, ma figghiu nobili?

Don Turuzzu: Eccomi. Nobili ri sangu e di sentimenti

Cumari Anciluzza: E ccu ?

Don Turuzzu: U figghiu ru Baruni Cogghimunnizza!

Cumari Anciluzza: Matri mia, chi mi sentu mali! A furtuna trasi nta nostra casam figghia barunissa!! Tinitimi, tinitimi, staju carennu, staju carennu
(Entrano i servi)

Un servo: Cosa succede?

Don Turuzzu: Subito una seggia, pigghiate la comare.

(I servi prendono una sedia e la portano frettolosamente alla donna.)

Cumari Anciluzza: (vista la sedia) Pozzu sveniri ora(e si abbandona sulla sedia contenta).

Don Turuzzu: (spaventato) I sali. I sali, datele i sali

I servi: S saliamola.

(Dopo che la soccorrono i servi, Cumari Anciluzza rinviene. come stonata; ma appena vede il marito di nuovo)

Cumari Anciluzza: Matri mia, me figghia barunissa (e si abbandona di nuovo sulla sedia).

(Intanto entra Maruzza con la testa fra le nuvole e nemmeno si accorge della scena precedente.

Appena la vide don Turuzzu scappa via.)

Don Turuzzu: Mizzica, m figghia. E ccu ci lu rici?

Cumari Anciluzza: (si alza, abbandona la sedia e come se nulla fosse successo ordina ai servi) Suvvia, servi della malora, rientrate nelle cucine. Anzi portatevi questo cesto di frutta altrimenti addiventa arripudduta .

(I servi eseguono, guardandosi stupiti. Escono.)

Scena Seconda

Maruzza, Cumari Anciluzza

Cumari Anciluzza: (girando per la stanza, tutta preoccupata ma contenta e rivolgendosi al pubblico) O che beddu, si m figghia addiventa barunissa, io sar a matri ra barunissa, a Granni Barunissa. Chi sugnu cuntenta!

Maruzza: (come a voler iniziare un discorso) Matri!

Cumari Anciluzza: (con lo stesso atteggiamento) Figghia! Figghia mia!

Maruzza: Oh, matri mia, maviti a diri quarchi cosa?

Cumari Anciluzza: No. Anzi s. che sugnu cunfusa, accuss cuntenta

Maruzza: Cuntenta? Forsi addivintammu ricchi?

Cumari Anciluzza: S, figghia mia, quasital assettati cca ca t parrarianzi t annunciari na nutizia ca appena a senti cci vonnu trenta divani p fariti assittari svinuta.

Maruzza: E chi successi? Cuntenta? Svinuta? Forsi aspittati navutru figghiu?

Cumari Anciluzza: Ma chi dicitu? A m etmahanche setaliannu taliannu (rivolta al pubblico) chi cci vulissivu riri? Quannu c sustanza avutru chi filicit, avutru chi figghiu

(Entra un servo.)

Servo: Non mi permetterei mai Signura, vostro marito vi manna a chiedere. Sava apparecchiari o no?

Cumari Anciluzza: Certu,cosi pazzi!

Servo: Beni!E s quannu cc sustanza ... (ed esce).

Cumari Anciluzza: (rivolgendosi alla figlia) E s, avutru chi figghiu, a centinaia navissi sfurnatu.

(Si sente una voce fuori campo del servo) E chi un furnu?

Cumari Anciluzza: (si infastidisce ma recupera con atteggiamento materno) Veni cca, Maruzza, assittamunni a tavulinu picch a nutizia chidda ca cancia a vita!

Maruzza: Ma matri, nun capisciu!

Cumari Anciluzza: Ora ti facciu capiri iu.

Maruzza: (ansiosa di sapere la notizia) Riciti, riciti

Cumari Anciluzza: Cara figghia, aviti a sapiri ca farisi na famigghia vol diri dari amuri e riciviri amuri.

Maruzza: Eh s.

Cumari Anciluzza: Ca quannu lamuri arriva, unu havi a stari attentu, puru ca stamuri nun sia sulu un ciusciu ri ventu ma havi a essiri puru accumpagnatu da a sustanza

Maruzza: Sustanza damuri

Cumari Anciluzza: A sustanza damuri(e con le dita fa segno dei soldi).

Maruzza: Cionon capisco

Cumari Anciluzza: Eh, figghia mia, nun shavia essiri ingenui. Pi fari na famigghia cci vonnu u com, u cantaranu, i quatri, u salottu, u tavuluni ccu u marmu, i vistita, u sciatuluemmatri

Maruzza: u sciatuluemmatri ? E cos?

Cumari Anciluzza: Nenti, ti lu cunter a momentu opportunu E poi tanti ri chiddi cosi ca pi accattarli cci voli na liggittima.

Maruzza: E con ci ?

Cumari Anciluzza: Con ci ti vogghiu riri ca s fortunata. E a fortuna nun t po fari scappari

Maruzza: A fortuna? Ma ri chi fortuna parri?

Cumari Anciluzza: A fortuna ru matrimoniu! U baruni Cogghimunnizza ti voli fari, nni voli fari, un rialu sprupurziunatu: so figghiu si nnammuratu!

Maruzza: Veru? E chi centramu noi?

Cumari Anciluzza: Ma unnu capisti? Si nnammuratu ri tia, r t biddizza! E ava veniri p addumannarinni a t manu. Chi sugnu priata!

Maruzza: Cosa?Cosa sentu? Matri mia, ma chi fa sbatteru a testa? Innammurata ri

lu figghiu ri lu baruni? No, no, nun ci pozzu cririri. Iu nun vogghiu a nuddu ra barunia! Io vogghiu un picciottu sinceru e non a falsit r ricchezza!

Cumari Anciluzza: Figghia mia, nun mi fari annirbari! Chista na furtuna pi tutta a famigghia! Nun ti fari veniri u virticchiu picch sta ciusciata ri ventu nun si po fari passari accus. Anzi ti ricu rora in poi, cunvinciti picch am fari u zitamentu ufficiali(e rivolta al pubblico) prima ca si nni pentinu!

Maruzza: No, no, no(ed esce piangendo).

(Entra Don Turuzzu, guardando la figlia che uscita piangerndo.)

Don Turuzzu: Cosa successi? Picch Maruzza chianci?

Cumari Anciluzza: Nenti, nenti, chianci pi la cuntintizza. Cci rissi ca u figghiu r baruni nnammuratu ri idda ed idda sensibiliVirissi comu fici! Mancava picca ca si sbattuliava a testa nt muru. Iu barunissa chi era cuntenta, figghia mia.

Don Turuzzu: (stupito) Ma dici vero? Nun mi riri Allora u sapi. Ed ora cam fari

Cumari Anciluzza: Accoglieremo stasera il barone, la baronessa ed il Baruncinu a casa nostrapi fallu spiari stu zitamentu

Don Turuzzu: Va beni! U Baruni, a barunissa ma puru u barbuncini sannu a purtari?

Cumari Anciluzza: Ma quali barbuncinu: t Jenneru ca ava veniri. Tu rissi ca a vicchiaia avanza. Accuss si consolida stamuri prima ca sastutanu i cannila. E si sastutanu i cannila

Don Turuzzu: arristamu scuru.

Cumari Anciluzza: Ricisti bbonu: arristamu scuru. E nuatri nun ci putemu stari si nn u nostru onuri va a finiri a mmari. (esce.)

Scena Terza

Don Turuzzu, Maruzza, Cumari Anciluzza, Servo.

Don Turuzzu: (da solo) Mah, cosa ri pazzi! Iu eru tantu scantatu ed invece cosi ri pazzi. M muggheri rici ca na furtuna. Ma u sapi com cumminatu ddu picciottu? Ma si nun avissi statu pi dda prumissa fatta pi farimi ddu prestitu S, ca ci avissi prumissu m figghia a ddu Cogghimunnizza! Ma purtroppo, ch fari? Am supputari

Maruzza: (entra piangendo) Patri, picch mi facistivu stu tortu? Mi cci viriti muggeri ri lu figghiu r baruni? Picch?

Don Turuzzu: No, figghia mia, nun fari accus. Nun ti pozzu virir

chianciriaccuss. Ma a prumissa prumissa

Maruzza: Quali prumissa?

Don Turuzzu: A prumissa ca tu u possa canusciri, u possa viriri. Chi lo sa se poi nascer lamuri

Maruzza: Amuri? Amuri? Voi mi parrati damuri e poi mi vinniti baruni? Chistu p vui amuri?

Don Turuzzu: Nun fari accuss; mi lu d nt cori. Ma cosa pozzu fari? A prumissa prumissa!

Maruzza: S, a prumissa prumissa (e scappa via correndo e piangendo).

(Entra Cumari Anciluzza e si rivolge subito al marito.)

Cumari Anciluzza: Ma chi ava a picciuttedda?

Don Turuzzu: Nenti, chianca sulamentima nun mavevi rittu ca a picciotta lavia pigghiata bbona a nutizia?

Cumari Anciluzza: Comu? chiancia? Ma veramenti luccagghiuna sta t figghia! Scummisa ca chianca picch sav spusari u barunissu

Don Turuzzu: Carma, carma: gi a maritasti? Prima shanna canusciri, shanna a vuliri bbeni e poi

Cumari Anciluzza: E u prestitu ti lu scurdasti?

Don Turuzzu: Ah, gi u prestitu!

Cumari Anciluzza: Comu, comu? Chi sentu, chi sentu? Chi fa ti scurdasti a prumissa fatta baruni? Chi fa cci v restituiri i picciuli? Accuss nninni amu a dumannari a limosina sutta larcu di Cut?

Don Turuzzu: E chi cci fa? Abbasta ca m figghia ritorni a ririri

Cumari Anciluzza: Pazzu! Va bb u capivu, cci penzu iu. Torna t travagghiu ca ma spirugghiu iu ca picciuttedda! Chisti sunnu affarri ri fimmini!

Don Turuzzu: Pi favuri, nun parrari accuss, nun parrari accuss (ed esce).

Cumari Anciluzza: (chiama un servu) Servu? Fidu servu?(e verso il pubblico) Ma unni tammucciasti? Servu? Servu fidu?

Il servo: (entrando velocemente) S signora padrona! Ma nun sugnu u cani fido, per!

Cumari Anciluzza: Che ccentra, stolto dun servo. Fido vuol dire fidato. E di chistu ti nni avissi a priari. Nun ca penzu ca s un cani Fidu!

Servo: Ricissi, patruna, cumannassi!

Cumari Anciluzza: S, caro servo, mi dovrete fare un uffizio, unambasciata.

Servo: (a solo) Ma picch av parrari accuss cumplicata? Cos fari, signura, nammucciata?

Cumari Anciluzza: No, fido servo.

Servo: Arreri u cani chiama

Cumari Anciluzza: Unambasciata

Servo: Vabb u capivu, ghiri ad accattari na cassata

Cumari Anciluzza: Oh servo! O sei stupido o ti vuoi prendere gioco di me! Mi devi dare unambasciata, mha fari un serviziu, a ghiri nt un postu.

Servo: Ah, ora u capivu, E cci voleva tantuu z Jachinu chiusu astura!

Cumari Anciluzza: U z Jachinu?

Servo: S, unni vinninu u serviziu

Cumari Anciluzza: (arrabbiata) Basta, nun mi fari arrabbiari chioss .E fatti controllari i paracqua (e fa segno alle orecchie) devi andare dal mago, illustre pozionologo!

Servo: Unni? Nn magu? Illustre dutturi r bruoru?

Cumari Anciluzza: Devi andare nn magu Virticchiu e dicci i veniri cca! Mamma mia possibili ca sti servi nun capiscinu il linguaggio nobiliare e ann essiri accusa rozzi?

Servo: Messaggio captato. Vaiu e tornu (ed esce).

Cumari Anciluzza: (stupita) Ma chiff, sarruspigghi? Forsi aricchi si stupp?
(Si sente piangere da dentro una stanza)

Maruzza: (voce fuori campo) Picch stu distinu crudeli? Unnu pozzu spusari a Stuppaggheddu!

Cumari Anciluzza: Chianci, chianci ca ti sbucciu laraci. Iu lu fazzu p tia. Lamuri veni e va. I picculi abbisognanu a tutte le et!

Scena Quarta

Cumari Anciluzza, servo, Don Turuzzu

(Cumari Anciluzza entra in scena , aggiustandosi laconciatura. Un servo spolvera i mobili. Cumari Anciluzza guarda spesso l'orologio, appeso al centro della stanza.)

Cumari Anciluzza: Ma chi ura ? Mah, picch tuttu stu tempu (e continua a girare per la stanza).

(Il servo, dopo aver spolverato i mobili, guarda la padrona ansiosa)

Servo: Mah! (ed esce)

Cumari Anciluzza: Ancora tempu si perdi? U tempu danaru! Chiss chi fini fici il mio fido servu. Ma se tarda ancorau mettu nt cuccia c cani!

(Entra don Turuzzu.)

Don Turuzzu: Mia sposa, io devo uscire per ghiri a sbrigari delle camurrie. Mi raccumannu. Che si pripari buon t nto pomeriggiu picch i nobili nostri amici verranno a faricci visita.

Cumari Anciluzza: (rivolta al pubblico) Comu si nun lu sapissi. Mi lha dittu quaranta voti. Si viri ca fattu stolitu! (ed al marito) Mizzica.. ah pardon..oh pofferbacco mi lu dici accusa a timpuluni? Il Barone Cogghimunnizza allura veni nni nuatri? Bisogna priparari tuttu. Aggiustamu cca, aggiustamu dd, (e si lascia cadere sulla sedia rilassandosi) matri matri matri

Don Turuzzu: Non vali la pena fari sta sceneggiata! Contegno, mia sposa!

Cumari Anciluzza: Hai raggiuni, nobile mio sposo; ma oggi un eventuale eccezzunali a casa nostra

Don Turuzzu: (rivolto al pubblico) Oh cci le rittu una quarantina ri voti e fa finta ri unnavillu caputu. O scimunita o a vicchiaia! (e rivolto alla donna) Mi raccomando che tuttu sia priparatu e a posto! A nostra famigghia s borghesi ma rispettabbili e vali quantu o forsi di pi ru blasuni r baruni!

Cumari Anciluzza: Hai raggiuni(rivolta verso il pubblico) Si lu rici iddu!

(Don Turuzzu bacia la mano alla sua sposa, che tutta commossa ed innamorata rimane da sola nella stanza.)

Cumari Anciluzza: Mizzichedda, chi sugnu priata! U baruni nta m casa. Priata, priata priata: nun c che diri! Finalmenti a sorti arrispunniu picch si m figghia addiventa barunissa, io avr niputeddi baruneddi e finarmenti potr trsiri nellambiente nobiliari. Tutti: principi, baruni, manna vasari a manu mia dilicata. E lustru e fama sar pi la casata.

E dda m figghia ca picchiula! Ah, scimunita s. Ma chi v fari ? Tiraricci un cavuciu a la fortuna? Ma menu mali ca cc t matri ca i pirocchi cci firrianu! Cci penzu iu a far sbocciare stamuri!

Scena Quinta

Cumari Anciluzza, Servo, Mago Virticchiu, Principe.

(Suonano.)

Cumari Anciluzza: Ah ecco ca arriva lu m salvaturi!

(Cumari Anciluzza apre la porta dopo essersi sistemata i capelli. Entrano il servo

e mago Virticchio.)

Servo: Signura, missione compiuta! Eccovi Virticchiu!

Cumari Anciluzza: Bravo, servo fido, ti puoi ritirare.

Servo: Ma mancu arrivu!Comunque cci vula addumannaricci na curtesia!

Cumari Anciluzza: Dimmi, dimmi

Servo: Un mi chiamassi cchi servu fidu ca mi sa ri cani ri mannnara!

Cumari Anciluzza: Vabbeni, ma ora ritirati!

Servo: Cos sia!

Cumari Anciluzza: (quasi mortificata) Ma maestro, caro professore insigne, mago carissimo, quale onore, arricivillu nna m casa

Mago: Oh, signora, noi rimanevamo nella nostra casa quando noi abbiamo visto il vostro servo domandare la nostra presenza nella vostra dimora.

Cumari Anciluzza: Noi? (e guardandosi attorno) Picch quantu siti? (e continua a cercare nella stanza).

Mago: Noi (e si indica) Plurale majestatis(e rivoltosi al pubblico) o donna profana (e ride) noi vuol dire noi di persona.

Cumari Anciluzza: ComuNoi vuol dire Noi?

Mago: S Noi (e si indica di nuovo)di persona.

Cumari Anciluzza: Ah capivuera sempliciVoi di persona (e rivolta al pubblico) Booh! Ma s incocciau a chisti ca sammucciari!

Mago: Veniamo al dunque

Cumari Anciluzza: Si veniamo al dunque Vi invitavu (e guardandolo bene) incuitavu a tutti vuatri picch haju bisognu di un filtru ramuri

Mago: E p ccui? P lei?

Cumari Anciluzza: No (e ride) No, nzamaddiu, mi servi p m figghia

Mago: P Maruzza?

Cumari Anciluzza: S picch idda nnammurata ma voli cociri damuri!

Mago: S, rintra na pignata!

Cumari Anciluzza: Nun babbiamu: idda voli vugghiri ramuri pi lu figghiu ri lu baruni.

Mago: Ah, ma chisti su cosi ri nobili. E nuatri da sulì nun nn firamu!

Cumari Anciluzza: Comu? Spiegatevi megghiu.

Mago: S, si s figghia ca ricca (e rivolto al pubblico) ma ricca? (e rivolto di nuovo alla donna) ma non nobili voli ncisi cu u figghiu ri un nobili di balsuni e quindi aristocraticu ama dumannaricci u pirmissu Principi! (ed indica in alto con gli occhi)

Cumari Anciluzza: (lo segue con gli occhi ma non capisce subito) O principi? Va

bbonu navutru nmenzu!

Mago: (di nuovo) O Prin-ci-pi (e riguarda in alto)

Cumari Anciluzza: S u capivu ma cu stu principi?

Mago: Allanima ru principi Curuccucc!

Cumari Anciluzza: Matri mia, matri mia, i spirdi(e scappa per la stanza).

Mago: Calma, calma. Spirdi bboni e cunsiggheri! Altrimenti patati!

Cumari Anciluzza: Matri mia, puru a li spirdi am ncuitari?

Mago: Ma no, nun si scantassi. Iddu bbonu cunsiggeri!

Cumari Anciluzza: Va bbonu. Si lu dici vassa cci criru. Cham ffari allura?

Mago: Nenti ri spiciali. Assittamunni e cci lu fazzu viriri

(Si siedono ,luno di fronte all'altra.)

Mago: Dunque, mi rassi i manu

(Cumari Anciluzza esegue le indicazioni.)

Mago: Principi, principi ri Curuccucc, si cci s rammi un corpu

(Si ode un colpo ed il mago, che pare colpito in viso, grida.)

Mago: Ahi, ahi! A curpa mia! Scusa principi, sbagghiavu iu. Fammi sntiri a t presenza!

(Entra il principe all'improvviso. cadaverico in viso ma ha un aspetto fiero e nobiliare.)

Principe: Ma a vuliti finiri ri ncuitarimi sempri p ogni minima fissara? Io eru a casa runa principissa e quasi quasi stavo quagghiandoquando mi chiami, mago. Lha finiri sinn quarchi vvota finisci a schifu ccu ttia!

Mago: Perdono, illustre signore. Ma qui una donna in ambascia. Avi problemi ccu la figghia!

Principe: Con la figghia? E combbona?

Mago: Ma no, principe, anzi s ti ricordo ca nun s cchi in questo mondo e le donne qui nun ti possono interessare!

Principe: E ccu lha dittu? E locchi picch cci sunnu? I cosi belli shannu a taliari ri dd e ri cc!

Mago: Se mi permetti, tillustru il caso.

Cumari Anciluzza: (tutta tremante e rivolta al mago) Ma cu lanima ru principi?
(Il Mago fa s con la testa.)

Cumari Anciluzza: Matri mia, u spirdu (rivolta al pubblico e con un'intensità di voce per non farsi sentire dal Principe).

Mago: La signora, qui presente, vorrebbe che la figghia ardesse damore pi lu nobili Cogghimunnizza

Principe: Ma cui pi lu vecchiu?

Mago: No, quali vecchii Iddu ormai (e fa segno di no con la mano) lu figghiu, lamanti interessatu!

Principe: Ah, capivu! (e rivolto al pubblico) Ma u vitti bbonu?

Mago: S, pi lu figghiu. Per cui chiediamo a vui cunsigghiu: Cham fari?

Principe: (rivolto al pubblico) Ma stu magu mi pari nanticchia tuntuluni: prima mi runna del tu poi del vui pi pigghiarimi p fissa (si mette a pensare un minutu) Una pozione, un filtro damore e a piciuttedda vugghir ramuri comu na quarara!

Mago: Grazie, illustre nobile, a vui semu ricanuscenti. Ma ri chi tipu avi a essiri stu filtru ramuri?

Principe: Va bbeni si p veniri in soccorsu allamuri, ncuitatimi puru, sempri, quannu vuliti Per caru magu, vulissi sapiri cu t retti sta laurea ri magu si nun sai fari un filtru? Boh! Ah, prima ri iriminni: sta pozioni avi aviri sti ngredienti:

Ciuri ri primavera

Ogghiu ralivi ru Mizzaggu

Succu ri mantrinu r pirrera

E ciavuru ramuri paisanu.

Mago: Grazie mille, principi pi lu suggerimenti

Principe: Doveri, doveri damuri (Ed esce)

Mago: (rivolgendosi a Cumari Anciluzza impietrata dalla visione) Laviti vistu?

Cumari Anciluzza: Matri mia, era lu spirdu r Principi ri Belmunti?

Mago: S lo avete visto

Cumari Anciluzza: Matri mia, matri mia

Mago: Calmatevi, signura. Ora vaju nt m spilunca e cci lu fazzu aviri stu filtru ramuri!

Cumari Anciluzza: Va bbenima facissi prestu!

Mago: Sar pi veloci runa saitta. (Ed esce)

Cumari Anciluzza: Matri mia chi scantu per a pinzaricci bbonu stu principi era beddu. Piccatu ca si nni ju! Per si sa: cosi nobili, cosi mpurtanti. sempri cchi beddu cu avi picciuli ed onuri!

(ed esce anche lei)

Scena Sesta

Maruzza, Jachinu, Cumari Anciluzza, servo

(Entra Maruzza, preoccupata e con un biglietto fra le mani.)

Maruzza: Io nun sacciu cchi cosa fari ccu stu picciottu. Mi manna ora puru i scritti: Caro amore mio, ho desiderio di vederti, pecci verr alle cinqueMatri mia alle cinque nun vennu i Cogghimunnizza?Aspetto un tuo segnale per entrare a casa tua ma chi pazzu?darti un fiore e scappar via.Pizzica, ma chistu cottu p mia ed io invece canusciri u figghiu r barunima chi ura ? (e guarda l'orologio)Matri mia, quasi i cinc sunnu! Aspetta ca maffacciu e cci fazzu un signali. Cosa fazzu? Eccu a trizza, cci la eccu ru barcuni.No, ma che dico cci fazzu signali ccu la manu.(Si affaccia dalla finestra) Eccolo: Acchiana, spicciatica per ora nun c nuddu (E va alla porta. Apre. Entra Jachinu con un fiore in bocca.)

Jachinu: Oh Maruzza, Maruzza

Maruzza: Oh, Jachinu, Jachinu

Jachinu: P tia stu ciuri damuri.

Maruzza: Comu s rumanticu! Ma u sai ca u nostru amuri ostacولاتu

Jachinu: Picch? sempri la solita storia? Nun mi v beni?

Maruzza: S, io ti vogghiu bbeni; ma m patri, m patri (e piange).

Jachinu: (mettendosi la mani in testa) Oh, distinu crudeli! Oh puvirt Invalidanti! picch sugnu poviru ca t patri e t matri nun vogghiuunu

Maruzza: S, fatti riccu e ritorna a pigghiarimi picch mi vonnu maritari! E iu nun vogghiu, vogghiu a ttia!

Jachinu: Ah, accus? chistu lu distinu di un poviru? Sffriri puru damori?

Maruzza: Non dir queste parole che mi feriscono il cuore

Jachinu: Ma si tu mi ami, conquer u munnuFammi un gestu, un signali ca ti piacciu comu picciottu

(Maruzza savvicina e gli d un bacio in fronte.)

Jachinu: Oh tenero bacio sullindegna mia fronte! Per te conquer il mondo. Ma come? Bisogna che avvenga un miracolo per cambiare questa condizione

Cumari Anciluzza, come voce fuori campo: Maruzza, Maruzza, unni s? Unni tammucciasti?

Maruzza: (rivolta a Jachinu) Ora vai ca giunge m matri. Vai, ti prego mio amore

Jachinu: Oh, amore, amore, s vau, ma nun mi sentu scunfittu! Qualcosa succeder. Qualcunu simpietosir e trover in modo di aiutare due amanti. Cci sar quarcunu cchi granni ri nuatri ca cci paremu piatusi! Addio mio fiore

Maruzza: Vai, picch si ti viri m matri finisci prima ri cuminciari

(Esce Jachinu.)

Cumari Anciluzza: Marruzza? Ah, cc s? Tal ora stannu vinennu visiti mpurtanti. E vogghiu ca ti rasseti, ti pitti nanticchedda

Maruzza: Ca proprio necessario ca cci sia io, madre mia?

Cumari Anciluzza: Certo!(e rivolta al pubblico) Nc, si un c idda chi vennu a fari sti cristiani?

Maruzza: Va bene, si cos cumannati vado a rassettarmi nella mia camera (ed esce.)

Cumari Anciluzza: Servo? Servo fidato? Unni s?

(Entra il servo.)

Servo: Eccomi padrona. Ma si ricorda ca fidato po ghiri bbonu ma fido cci lu ricemu cani!

Cumari Anciluzza: Ma lo sai che stai diventando impertinente?

Servo: Scusassi, mia nobile signura.

Cumari Anciluzza: Accuss megghiu! Tal, vai a casa ri lu magu ca thav dari na buccedda. Curri, picch mpurtanti e nun c tempu da perdi

Servo: Sar na saitta, vaiu e tornu.

(Il servo esce.)

Cumari Anciluzza: (rivolta al pubblico) Bbonu, accuss fatta. Ccu sta buccetta tutti saremu cuntenti, quarcunu arder ramuri ed io avr parenti nobili ca renderanno nobili a m casa!

ATTO FINALE

Scena Prima

Servo, Cumari Anciluzza, Don Turuzzu, Beone Cogghiomunnizza, Baronessa A Cugghiu, Stuppaggheddu.

(Entra un servo con un piumino e spolvera cantando.)

Servo: Vitti na crozza sutta lu barcuuuuniU m patruni cci retti un timpuluuuuuni

Cumari Anciluzza: (entrando) Mi raccomandoche sia tuttu pulitu

(Suonano.)

Cumari Anciluzza: Spicciamunni, viriti cu !

Servo: Comandi padrona!

(Apre la porta ed entra don Turuzzu.)

Don Turuzzu: Chi sugnu stancu! Pari mavissiru asciucatu lossa! Mi sentu un

viscottu smanciucchiatu.

Cumari Anciluzza: Oh, marito mio. Tutto pronto, comu tu cumannasti!

Don Turuzzu: Di chi cosa?

Cumari Anciluzza: Ma della visita baronale non ti sovviene?

Don Turuzzu: Ah, u baruni, a barunissa e u barunissu, avianu a veniri stasira

Cumari Anciluzza: S, tuttu prontu.

Don Turuzzu: Lassamu fari a ttia. Nni sti cosi ti cci trovi! Nun veru? Va bb, haiu u tempu ri sciacquarimi e sugnu cca.

Cumari Anciluzza: S, ma spicciati, picch a sturra avissiru a d essiri cca!

(Escono Don Turuzzu ed il servo.)

Cumari Anciluzza: Ma chi ficci ddu loccu ri servu? Picch nun veni ancora Chi ghiu a fari? A iu a fabbricari sta pozioni?

(Suonano. Cumari Anciluzza si reca alla porta ed apre ma sulla porta trova i baroni Cugghimunnizza. Il Barone padre, un signore vestito elegantemente con un bastone in mano, la baronessa, una nobildonna abbondante nelle forme con un evidente posteriore voluminoso ed il baronetto, molto alto con un paio di calzoncini molto corti che fanno intravedere le calze, una giacchetta stretta, una cravatta lunga e un ricciolo che gli pende dalla fronte.)

Cumari Anciluzza: Oh, signori, non vaspettavo cos presto! Vogliate scusarmi.

Il barone: (gentile) Signura, si lura prestu vinemu fra quacchi tempu?

Cumari Anciluzza: No, no, non sia mai, anzi scusatimi ri la malafiura ca staju facennu ma aviri le vostri personalit nt m casa mi cunfunni, accumulativi. Che beddu figghiu chi aviti!

Il barone: (sempre gentile), allora signora mi permetta di salutarla

Cumari Anciluzza: Signori, scusati arreri la mia improvvisa apparizione e comi accomodativi (e d la mano al barone che la bacia). E vui barunissa, accomodatevi nella mia umile dimora!

(Gli ospiti entrano.)

Cumari Anciluzza: (verso il pubblico) Ma unni finiu u m servu malirittu?

Barone: S maritu nninvit pi fari canusciri i picciotti (ed ammicca verso suo figlio) i nostri palummeddi (e si rivolge di nuovo al figlio, che sorride soddisfatto e mostra una dentiera con tanti denti mancanti).

Cumari Anciluzza: (che non ha ben capito) I palummi? Purt i palummi. Ma non si doveva disturbari. E unni su?

Barone: Ma n! I palummi! (ed indica suo figlio) I nostri figghi in amuri!

Cumari Anciluzza: Ah, i figghi in amurima scusassi, che impartisco degli ordini alla mia servit.

Barone: Liberamenti

Barunissa: (rivolta a suo marito, ed in dicendo C. Anciluzza) A mmia un mi piaci stu pirocchiu arrrinisciutu!

Barone: Zitta, locca ri muggeri! Ca sistimamu a Stuppaggheddu. A picciotta sapurita, E cchi cosa voi ri cchio pi stu t figghiu?

Baroncino Stuppaggheddu: Pappparappappp.(e fa un fischio) Una cacaccaccac.sa dignitosa!

Barone: Astuta sta vucca rinfernu .Una caccacchi cosa rici?

Stuppaggheddu: Una casa dignitosa (e fischio e tremolo della mano; si alza ritira la gamba e si siede; infine ride)

Barone: Ma chi cci riri? V fari scoprirri imbrogghi?

(Entra Don Turuzzu.)

Don Turuzzu: Baruni! Allura vinistivu davveru! (e rivolto al pubblico) ma un si stucc i ammi? (e rivolto al barone) E sia accuss! Cci fazzu canusciri a m figghia, Ma s figghiu unn ca mi piaci tantu? U sapi lei? Tal chi vistitu mpurtanti!

Stuppaggheddu: Papparapappap

Barone: Va b astuta sta trumma: i bersaglieri arrivaru. Paparappapappapap (e rivolto a don Turuzzu) E facemu comu prumissu picch unhaiu tempu ri perdiri!

(Entra Maruzza, li vede e scappa via piangendo.)

Maruzza: Matri mia, matri mia, ni vonnu vnniri a ddu luccagghiuni! Picchpicch sta sorti nfami! (e piange).

Cumari Anciluzza: Ma no, nenti, me figghia emozionata(e sta per andare dietro a sua figlia).

Scena Seconda

Cumari Anciluzza, Servo, altro Servo, Don Turuzzu, Stuppaggheddu, Barone padre, Baronessa, Jachinu

(Suonano e Cumari Anciluzza disorientata va alla porta. Entra il servo con un pacchetto in mano.)

Servo: La signura servita!

Cumari Anciluzza: Menu mali. Rammi cc ammucciuni, ca poi nuatri nni facemu i cunti. Astura si veni? (E scappa dentro)

Cumari Anciluzza: Servo, porta da bere e avverti m figghia ca cci sunnu ospiti!

Altro servo: Va bene.

Cumari Anciluzza: (rientrando nella discussione con gli ospiti) Bella jurnata, oggi. Tuttu beddu fora ca fa presumiri la nascita run nidu damuri.

Baronessa: S, un nidu ramuri, cosi pazzi!

(Entra Maruzza ed arrivano le bibite. Cumari Anciluzza si alza e ferma il servo, mentre Maruzza entra ed in silenzio saccomoda.)

Baronessa: (guardandola) E chi ffa cci muriu naceddu?

Don Turuzzu: Ma quali aceddu! Chista a dignit ca mori stasira. Sulu p lu debitu run patri!

Barone: Ora basta! Cc shava ririri, picch cchi ri un spiamentu mi pari un mortoriu!

(Cumari Anciluzza, versa il liquido di una boccetta in un bicchiere senza farsi vedere dagli altri ed accompagna il servo verso gli ospiti.)

Cumari Anciluzza: Gradiscono?

Barone: S, un brinnisi (e prende il bicchiere, ma non brinda e beve di gusto).

Baronessa: (prende il suo bicchiere) Grazie.

Don Turuzzu: (sconsolato) S..e cos sia!

Maruzza: Non, nun lo vogghiu

Cumari Anciluzza: (arrabbiata con la figlia) E vivi, vivi figghia mia! (E d il bicchiere a Maruzza che beve.)

Stuppaggheddu: Ma a mmmimmmimmi a, vu scurdastivu?(e fischia e fa tremare la mano)

Cumari Anciluzza: No, nzamaddiu, puru a stu beddu figghiu!

(Stuppaggheddu ride come uno scemo e tutti lo guardano e si guardano in faccia. Maruzza comincia a sudare. A sentire caldo e si soffia.)

Barone: Allura, don Turuzzu, cam fari? Sti figghi si talianu comu r palummeddi!

Don Turuzzu: Si talianu

Maruzza: Patri, viu un ciuri ca manna prufumu.

Don Turuzzu: Unn Un ciuri o un trunzu ri vrocculu ?

Maruzza: No, patri, un ciuri ca marrispunni

(E Stuppaggheddu muove le labbra come a mandarle un bacio mentre tutti gli altri guardano increduli questidillio.)

Cumari Anciluzza: (verso il pubblico) Mizzica comu funziona bbonu stu filtru r principi!.(e distrattamente prende il bicchiere che la figlia aveva posato sul tavolino e sorseggia il liquido guardando la baronessa e per ultimo il barone. Appena bevuto, comincia a guardare sempre pi insistentemente la barunissa) Ma barunissa, com vistuta eleganti?

Barunissa: Marranciu, stoffe pregiate, orientali

Cumari Anciluzza: e chi beddi capiddi ca aviti

Baronessa: Parrucchiere dalta classe, francese.

Cumari Anciluzza: E chi purtamentu! Chi beddi occhi aviti! Comu mi sentu furmiculiari, un gran cavuru massali(e savvicina con la sedia a lei, facendo il verso di mandarle un bacio.)

Baronessa: (alzatasi di scatto) Matri mia! Sign, sciddic, nt vadduni?

Cumari Anciluzza: E che bel posteriore chi fa lavi vunciatu ccu la pompa? perdo il controllo

Baronessa: Ah, maleducata, quale affronto! Trasfurmari stu spiamentu in una festa a schifu!

Stuppaggheddu: (con la mano nella mano ri Maruzza) Amuninni, scascascappamu via p lu celu (e fischia muove un braccio e la gamba destra che ritira) e pi li munti

Maruzza: (come risvegliatasi da unipnosi) O, ma a ccu cci lu cunti? Me matri pari mpazzuta!

(Improvvisamente entra Jachinu con il servo fidato.)

Jachinu: Fermi tutti! Ingannu cci fu!

Don Turuzzu: E tu ccu s?

Tutti: E tu ccu s?

Jachinu: Sugnu i zitu ri vostra figghia, u veru zitu. Maruzza fu ncantata pi spusari lu baruneddu.

Don Turuzzu: ncantata?

Jachinu: S, ncantata da li sortilegi ru magu Virticchiu e ri so muggheri.

Don Turuzzu: M muggheri?

Baruni, Barunissa e baruneddu: Tal a schifiu finu!

Servo: S, lo confesso, la signura mi ha mannatu a ritirari un filtru damuri ca ic nt bicchieri ri Maruzza p falla nnammurari ri Stuppaggheddu

Don Turuzzu: Ah, cos?

Jachinu: Sulu ca u proverbiu rici cu acciunca riomani acciuncatu e per furtuna Cumari Anciluzza vippi nna stissa coppa ri Maruzza

Don Turuzzu: E lu filtru fici effettu puru a iddama taliannu a barunissa sinnammur ri idda! (e rivolto alla moglie) E brava ! Per inseguire il tuo orgoglio di nobilt volevi vinniri a t figghia cosimmediamenti

Maruzza: (come risvegliatasi sempre pi) Cos successo? Dove sono? (e guardando Stuppaggheddu) Chi voli stu scimunitu? (poi vede Jachinu) Jachinu tu puru cca?

Jachinu: Ora don Turuzzu permettiti ri dumannarivi ufficialmente a manu ri

vostra figghia. Sugnu poviru ma onestu, senza troppi fumi ca nun servinu a nenti e amu vostra figghia.

Barone: Mi pagherete questo affronto! E vui (rivolgendosi a Don Turuzzu) restituitemi quello che vi ho prestato! Picch...

(Arriva velocemente laltro Servo tutto contento)

Servo: Jachinu, Jachinu, s riccu, faisti tririci Sisal. Controllati a schedina ca facisti tririci!

Jachinu: E sia. veru ca dd supra cc a Pruvvidenza ca rimedia! Allora, don Turuzzu, permettivi ri pristari iu i picciuli ca vabbisognanu e faciti in modo ri restituiricci a summa a stu pirucchiusu (rivolgendosi al Barone).

Barone: Amuninni ca staria nun cchi p nuatri!

Stuppaggheddu: Ma Maruzza nun ve,ve,ve,ve (fischio, mano tremante e triplo recupero nervoso della gamba) ni ccunuatri?

Barone: (dando un calcio nel sedere al figlio) Ma val! Va travagghiau baruneddu!

Stuppaggheddu: (esce piangendo) Matrimatri

Baronessa: (agitando il suo posteriore) Lassalu iri a stu figghiu, chi fici ri mali?

Don Turuzzu: E cos sia, caro giovane Jachinu. Lamore nun si compra.

(Nel frattempo rinviene la madre di Maruzza)

Cumari Anciluzza: Ma chi successi? Unni su i nostri ospiti?

Don Turuzzu: Nenti, nenti, muggheri mia. Oggi ru palummi si uncru nt lamuri!

Cumari Anciluzza: Ma allora fatta!

Don Turuzzu: S, fatta: Jachinu sar dei nostri

(Si abbracciano i fidanzati per il successo.)

Cumari Anciluzza: Ma rimmi na cosa: u baruneddi nun si chiamava Stuppaggheddu?

Don Turuzzu: No, ti sbagghiasti, muggheri mia. Jachinu un principi ramuri e di sentimenti!

Cumari Anciluzza: Un principi? .Megghiu raccuss nun puteva finiri

Don Turuzzu: Un principi riccu e generosu

Cumari Anciluzza: E mm rici accuss araciu araciu(e rivolta a Jachinu) veni cca figghiu miu. Oggi veru, triunf lamuri e la nobilt!

Picch nni sta vita narrampicamu,

pi li picciuli nni sciarriamu,

ma truvare un nobili ranimu e di cori

po fare illustri lu nostru onori.

E sia cos nei secoli a veniri:

lamuri iu vul far scoccari

tra un scimunitu e lu m cori (ed indica sua figlia);
ma addumannu scusa a loro signori
u sbagghi fu granni e mperdunatu
chistu sirviu a grapimi locchiu sbarratu.
E se lor signori vogliate perdonarmi
iu prumettu aiutu e filicit
a sti picciutteddi in amuri
e a m maritu, si mi pirdona,
na vasata nta so luna (ed indica la testa di suo marito).
Ed infini a vui, (ed indica il pubblico) si vi siti addivirtuti
facitinni un applausu a mani scusuti

Don Turuzzu: Ma chi dici? E com?

Cumari Anciluzza: Accuss (e fa vedere un sonoro applauso)

Viva viva lamuri veru

Ca triunfi sempri (almenu lu speru!)

CALA LA TELA

**La commedia siciliana stata rappresentata giorno 30 aprile 2003 presso
l'Istituto Comprensivo di Belmonte Mezzano (PA) dal gruppo teatrale
dell'Istituto diretto dal regista Rocco Chinnici.**

e-mail:catanpaolo@katamail.com.

Questo copione è stato visto: